

ความตกลงด้านความร่วมมือทางการท่องเที่ยว

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

กับ

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินเดีย

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินเดีย (ซึ่งต่อไปเรียกว่า "คู่ภาคี")

ปรารถนาที่จะเสริมสร้างความสัมพันธ์อันดีมิตรให้เข้มแข็ง และเน้นความเข้าใจร่วมกันระหว่างสองประเทศ เพื่อพัฒนาการท่องเที่ยวบนพื้นฐานของความเสมอภาคและประโยชน์ร่วมกันได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

คู่ภาคีจะสร้างสภาพที่เอื้ออำนวยต่อการพัฒนาความร่วมมือระยะยาวในสาขาการท่องเที่ยวเพื่อประโยชน์ร่วมกันของทั้งสองประเทศ

ข้อ 2

คู่ภาคีจะส่งเสริมให้มีขั้นตอนในการเดินทางที่ง่ายขึ้นสำหรับประชาชนของตนระหว่างทั้งสองประเทศ ทั้งนี้โดยเป็นไปตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่ใช้บังคับอยู่ในแต่ละประเทศ

ข้อ 3

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะมอบหมายสำนักงานพัฒนาการท่องเที่ยวส่วนรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินเดียจะมอบหมายกระทรวงการท่องเที่ยว เป็นหน่วยงานปฏิบัติที่รับผิดชอบเรื่องทั้งปวงที่เกี่ยวกับการดำเนินการตามความตกลงนี้

ข้อ 4

คู่ภาคีจะอำนวยความสะดวกให้แก่เจ้าหน้าที่ผู้ปฏิบัติดังกล่าวของภาคีแต่ละฝ่ายในการจัดตั้งสำนักงานตัวแทนด้านการท่องเที่ยวในประเทศอีกฝ่ายหนึ่ง โดยเป็นไปตามกฎหมายที่ใช้บังคับในประเทศที่สำนักงานนั้นตั้งอยู่ กระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬาแห่งประเทศไทยจะ

มอบหมายการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทยให้จัดตั้งสำนักงานตัวแทนในประเทศอินเดีย ส่วน  
กระทรวงการท่องเที่ยวของอินเดียจะจัดตั้งสำนักงานตัวแทนในประเทศไทย

#### ข้อ 5

คู่ภาคีจะส่งเสริมหน่วยงานที่ได้รับมอบหมายของตนให้ประสานงานเกี่ยวกับกิจกรรม  
ด้านการท่องเที่ยวตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่ใช้บังคับในแต่ละประเทศ โดยการแลกเปลี่ยน  
ข้อมูลข่าวสาร ความเชี่ยวชาญและประสบการณ์เกี่ยวกับการทำรายการทรัพยากรด้านการ  
ท่องเที่ยว กฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่ใช้บังคับอยู่เกี่ยวกับกิจกรรมด้านการท่องเที่ยวและ  
มาตรการในการอนุรักษ์ รวมทั้งการพัฒนาอย่างยั่งยืนสำหรับทรัพยากรการท่องเที่ยว ทั้งที่เป็น  
ธรรมชาติและที่เป็นวัฒนธรรม

#### ข้อ 6

คู่ภาคีจะส่งเสริมการแลกเปลี่ยนความเชี่ยวชาญในการจัดองค์การ การบริหาร และ  
ดำเนินธุรกิจท่องเที่ยว และจะช่วยเหลือซึ่งกันและกันในการฝึกอบรมบุคลากรสาขาการท่องเที่ยว  
รวมทั้งจะพิจารณาการแลกเปลี่ยนหลักสูตรและวิธีการสอน การศึกษาและการวิจัยด้านการ  
ท่องเที่ยว

#### ข้อ 7

ความตกลงนี้อาจเปลี่ยนแปลงหรือแก้ไขโดยการตกลงเป็นลายลักษณ์อักษรระหว่าง  
คู่ภาคี

#### ข้อ 8

ข้อขัดแย้งใดๆอันอาจเกิดจากการตีความและดำเนินการตามความตกลงนี้ ให้ยุติโดย  
การเจรจาระหว่างคู่ภาคี

#### ข้อ 9

ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่มีการแลกเปลี่ยนหนังสือยืนยันระหว่างคู่ภาคีว่า  
ได้ปฏิบัติตามข้อกำหนดของรัฐธรรมนูญของคู่ภาคีทั้ง 2 ฝ่าย เพื่อให้ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับ  
เรียบร้อยแล้ว

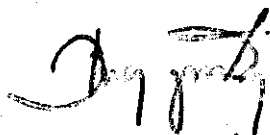
ความตกลงนี้จะคงมีผลใช้บังคับรวมเป็นระยะเวลา 5 ปี และหลังจากนั้นจะมีผลใช้  
บังคับต่อไปโดยอัตโนมัติอีก 5 ปี เว้นแต่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งได้แจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรที่จะบอก  
เลิกความตกลงอย่างน้อย 6 เดือนก่อนสิ้นสุดระยะเวลาการมีผลใช้บังคับของความตกลงนี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาล  
ของตนได้ลงนามความตกลงฉบับนี้

ทำ ณ กรุงทพฯ เมื่อวันที่ 9 เดือน ตุลาคม พ.ศ. 2546 เป็นต้นฉบับ 2 ชุด เป็นภาษา  
ไทย ภาษาฮินดี และภาษาอังกฤษ ต้นฉบับทั้งหมดให้ได้ถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีการตี  
ความต่างกันให้ถือตามตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินเดีย



(สนธยา คุณปลื้ม)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา



(ยัสวันต์ สิงหา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ